

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【 如來現相品第二 】

CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

此會諸菩薩 入佛難思地
一一皆能見 一切佛神力

「此會諸菩薩」：這個法會裏的一切菩薩。「入佛難思地」：都得到佛不可思議的地位了。「一一皆能見」：每一位菩薩都能見著。「一切佛神力」：所有一切佛的神通力量。

智身能遍入 一切刹微塵
見身在彼中 普見於諸佛

「智身能遍入」：佛的般若智慧身能普遍入於一切。「一切刹微塵」：所有一切刹海微塵數那麼多的世界、那麼多的眾生，佛都能遍入。「見身在彼中」：每一個眾生都見著佛身在他那個世界中。「普見於諸佛」：每一個眾生也都普遍見著諸佛在那兒為他說法。

如影現眾刹 一切如來所
於彼一切中 悉現神通事

「如影現眾刹」：佛的法身就好像影子一樣，普現在一切諸佛刹土。「一切如來所」：所有佛的道場。「於彼一切中」：在一切眾會之中。「悉現神通事」：佛都

Sutra:

**All the Bodhisattvas in this gathering
Have entered the Buddhas' inconceivable realm.
Each of them can observe
The spiritual powers of all Buddhas.**

**His wisdom body can pervasively enter
Lands as numerous as dustmotes.
Seeing his body appear among them,
Beings can behold all Buddhas.**

Commentary:

All the great Bodhisattvas in this Dharma gathering / Have entered the Buddhas' inconceivable realm. They have all attained the Buddhas' position, which is hard to conceive of. **Each of them can observe / The spiritual powers of all Buddhas.**

His, the Buddha's, *prajna-wisdom body can pervasively enter* into the minds of all beings **in lands as numerous as dustmotes. / Seeing his body appear among them, / Beings can behold all Buddhas.** Each being can see the Buddha appear in his own world. They come face-to-face with the Buddha and hear him speak the Dharma for them.

Sutra:

**Like a shadow his body appears in every land,
In the place of every Thus Come One.
In the midst of all beings,
It manifests feats of spiritual powers.
Universal Worthy's conduct and vows
Have been cultivated to gleaming purity.
In every land, one observes universally
The Buddha's spiritual transformations.**

現出神通來教化一切眾生。

普賢諸行願 修治已明潔
能於一切刹 普見佛神變

「普賢諸行願」：普賢菩薩所發的十大願王，以及其他種種修行的法門。「修治已明潔」：一切菩薩都已經修行圓滿、清淨了。「能於一切刹」：能在所有的諸佛刹土裏邊。「普見佛神變」：普遍見著佛的種種神通變化。

身住一切處 一切皆平等
智能如是行 入佛之境界

「身住一切處」：佛的身住於一切處。「一切皆平等」：一切眾生都平等得到佛光的普照。「智能如是行」：佛的智慧能這樣來修行、教化眾生。「入佛之境界」：一切菩薩也都能入佛的這種境界。

已證如來智 等照於法界
普入佛毛孔 一切諸刹海

「已證如來智」：所有的菩薩都已經證得如來的智慧。「等照於法界」：都放光來普照盡虛空遍法界。「普入佛毛孔」：又普遍入到佛的每一個毛孔裏。「一切諸刹海」：和一切無量無邊微塵數的刹海中。

一切佛國土 皆現神通力
示現種種身 及種種名號

「一切佛國土」：佛在一切的諸佛國土。「皆現神通力」：都現出神通力。「示現種種身」：又示現種種的化身。「及種種名號」：和種種的名號。

Commentary:

Like a shadow his body appears in every land, / In the place of every Thus Come One. The Buddha's Dharma-body, like a shadow, appears in the *bodhimandas* of all Buddhas. **In the midst of all beings, / It manifests feats of spiritual powers** to teach them.

Universal Worthy's conduct and vows, the ten great kings of vows he made and all the various practices he cultivated, **have been cultivated to gleaming purity.** The Bodhisattvas have all cultivated them to perfection and purity. **In every Buddhaland, one observes universally / The Buddha's spiritual powers and transformations.**

Sutra:

**His body dwells everywhere,
Completely impartial towards all.
The wise can practice in this way
And enter the state of the Buddhas.**

**Having realized the Thus Come One's wisdom,
They shine equally throughout the Dharma Realm,
Entering every pore of the Buddha
And every ocean of lands.**

Commentary:

His body dwells everywhere / Completely impartial towards all. The Buddha's body is in all places, and all beings equally receive the universal illumination of the Buddha's light. **The wise can practice in this way.** All Bodhisattvas, with the Buddha's wisdom, can cultivate in this way, teach beings, **and enter the state of the Buddhas.**

Having realized the Thus Come One's wisdom, / They, the Bodhisattvas, shine equally throughout space and the Dharma Realm, / Entering every pore of the Buddha / And every dustmote in an ocean of lands.

Sutra:

**In every Buddha's land,
They manifest spiritual powers.
Appearing in various bodies,
They assume various names.**

**In the space of a single thought,
They display all spiritual transformations.
In the bodhimanda, they realize proper enlightenment
And turn the wonderful Dharma wheel.**

能於一念頃 普現諸神變
道場成正覺 及轉妙法輪

「能於一念頃」：佛在一念之間。
「普現諸神變」：就能普遍地現出一切的神通變化。「道場成正覺」：在菩提道場成正等正覺。「及轉妙法輪」：並在菩提樹下轉妙法輪。

一切廣大刹 億劫不思議
菩薩三昧中 一念皆能現

「一切廣大刹」：在一切無量無邊廣大的刹土裏。「億劫不思議」：經過無量億不可思議那麼多的劫。「菩薩三昧中」：所有的菩薩所應該得到的三昧。「一念皆能現」：在一念之中都能現出來。

一切諸佛土 一一諸菩薩
普入於佛身 無邊亦無盡

「一切諸佛土」：所有一切的諸佛國土。「一一諸菩薩」：每一位菩薩。「普入於佛身」：都普入佛身上的毛孔裏。「無邊亦無盡」：那麼究竟有多少菩薩呢？有無邊無盡那麼多。

爾時，眾中復有菩薩摩訶薩，名師子奮迅慧光明。承佛威神，遍觀十方，而說頌曰。

「爾時，眾中復有菩薩摩訶薩，名師子奮迅慧光明」；在這個時候，法會大眾裏邊又有一位菩薩之中的大菩薩，名字叫師子奮迅慧光明菩薩。「承佛威神，遍觀十方，而說

Commentary:

In every Buddha's land, / They manifest spiritual powers, / Appearing in various bodies / They, the Buddhas, assume various names.

In the space of a single thought, / They display all spiritual transformations, / In the bodhimanda, they realize proper enlightenment / And turn the wonderful Dharma wheel. Seated under the *bodhi* tree, the Buddha realized the unsurpassed proper and equal, right enlightenment, and then turned the wheel of wonderful Dharma.

Sutra:

**All lands vast and great,
And inconceivable billions of eons—
Bodhisattvas, in samadhi,
Can manifest in a single thought.
In every Buddhaland,
All the Bodhisattvas,
Boundless and without end,
Can enter into the Buddha's body.**

Commentary:

All lands, limitless, vast and great, / And inconceivable billions of eons, / Bodhisattvas, in samadhi, / Can manifest in a single thought. All the *samadhis*, or concentrations, that the Bodhisattvas should attain, are manifested in the space of a single thought.

In every Buddhaland, / All the Bodhisattvas, / Boundless and without end, / Can enter into the pores on the Buddha's body. How many Bodhisattvas are there? An infinite number.

Sutra:

Then in the assembly's midst, another Bodhisattva Mahasattva named Lion-Sprint Wisdom Light received the Buddha's awesome spiritual power, contemplated the ten directions, and spoke a verse.

Commentary:

Then in the Dharma assembly's midst, another Bodhisattva Mahasattva named Lion-Sprint Wisdom Light received the Buddha's awesome spiritual power, contemplated everywhere in the ten directions, and spoke a verse.

Sutra:

**The Buddha Vairochana
Can turn the wheel of Proper Dharma.
Cloud-like, his presence pervades
All lands of the Dharma Realm.**

Commentary:

頌曰」：他也仰承著佛的威神力，普遍觀察十方，又用偈頌來說一遍這個道理。

毗盧遮那佛 能轉正法輪
法界諸國土 如雲悉周遍

「毗盧遮那佛」：這位毗盧遮那佛。「能轉正法輪」：是真正能弘揚正法的一位佛。「法界諸國土」：所有法界所包含的一切國土，有無量無邊那麼多。「如雲悉周遍」：佛就好像雲似的，遍覆這一切的諸佛國土。

十方中所有 諸大世界海
佛神通願力 處處轉法輪

「十方中所有」：十方中所有的。「諸大世界海」：這一切大世界海。「佛神通願力」：都是佛往昔修行的時候，所發的願力所成就的。「處處轉法輪」：所以每一個地方都有佛在那兒轉法輪，教化眾生。

一切諸刹土 廣大眾會中
名號各不同 隨應演妙法

「一切諸刹土」：所有一切諸佛的刹土。「廣大眾會中」：都有廣大無量無邊那麼多的眾生聚會在一起。「名號各不同」：在這些廣大無邊的眾會裏，佛的名號各各不同。「隨應演妙法」：都隨著眾生的機緣，來為眾生演說妙法。

如來大威力 普賢願所成
一切國土中 妙音無不至

「如來大威力」：諸佛都有大威神力。「普賢願所成」：這也是普賢菩薩所發的願力成就的。「一切國土中」：在所有一切的國土裏邊。「妙音無不至」：佛的微妙音聲沒有不周遍的。

The Buddha Vairochana / Can turn the wheel of Proper Dharma.

Vairochana Buddha is the one who is truly able to propagate the Proper Dharma. **Cloud-like, his presence pervades / All lands of the Dharma Realm.** The Buddha resembles a cloud spreading through all Buddhlands.

Sutra:

**In the great seas of worlds
Throughout the ten directions,
By the Buddha's spiritual powers and vows
The Dharma wheel everywhere turns.**

Commentary:

In the great seas of worlds / Throughout the ten directions. All the worlds in the ten directions are brought into being by the power of **the Buddha's spiritual powers and the vows** he made in his past cultivation. **The Dharma wheel everywhere turns.** In every place there is a Buddha turning the Dharma wheel to teach beings.

Sutra:

**In each and every land,
Amidst vast assemblies,
Buddhas, their names each different,
Proclaim the wondrous Dharma as appropriate.**

Commentary:

In each and every Buddhland, amidst vast Dharma assemblies of limitless beings, **Buddhas, their names each different, / Proclaim the wondrous Dharma as appropriate,** in accord with beings' conditions.

Sutra:

**The Thus Come One achieved his awesome power
Through Universal Worthy's vows.
In every land and country,
His wondrous voice is heard.**

Commentary:

The Thus Come One achieved his awesome power / Through Universal Worthy's vows. / In every land and country / His wondrous voice is heard. The Buddha's subtly wonderful sound pervades every land.